

## Résumé de nos comptes

RECETTES	2014
Canton de Genève	290'000
Ville de Genève	72'800
Autres communes	72'725
Bureau de l'intégration des étrangers (projets d'intégration et fonds fédéraux Secrétariat d'Etat aux migrations SEM)	213'729
Fondations diverses	22'735
Dons privés	27'972
Contributions usagères (écolage, chèque formation, aides sociales individualisées)	374'716
Mesures OCE pour l'emploi	97'465
Fonds Chômage Ville de Genève	239'000
Ventes et prestations	41'437
Autres financements pour projets spéciaux	122'998
Produits divers	693
<b>Total des recettes</b>	<b>1'576'270</b>
Dissolutions partielles fonds et réserves	102'832
<b>TOTAL</b>	<b>1'679'102</b>

DÉPENSES	2014
Charges de personnel	1'137'266
Charges de locaux	131'972
Frais d'activités et matériel	49'268
Frais administratifs et de secrétariat	100'793
Frais pour projets spéciaux	33'915
Frais divers	1'129
<b>Total des dépenses</b>	<b>1'454'343</b>
Attributions fonds à restituer et réserves	208'224
Excédent 2014	16'535
<b>TOTAL</b>	<b>1'679'102</b>

Les éducatrices de l'Espace-Enfants sont salariées par le Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève, équivalent à env. 2 postes plein temps. Les ressources bénévoles non comptabilisées correspondent à environ Fr. 600'000, équivalent à env. 8 postes plein temps pour la formation. Les comptes détaillés peuvent être obtenus sur demande.

### Quelques chiffres

Accueil, information, orientation ou inscription	<b>1'300</b>
Usagères régulières (2 à 5 demi-journées/semaine)	<b>888</b>
Espace-Enfants (0-4 ans), inscrits 130, réguliers	<b>110</b>

**Français et alphabétisation** env. 5'292h données

**Ateliers** env. 3'899h données  
(y compris Espace-Enfants)

**Permanence santé-social**  
Nombre d'usagères suivies **122**  
Nombre de consultations **265**

**Stagiaires**  
**camarada** offre des places de stage qualifiantes pour des jeunes en formation: **25 stages de 2 semaines à 10 mois en 2014.**

**Travail en réseaux**  
Principalement : prévention des mutilations génitales féminines dans le Canton de Genève notamment avec le Bureau de l'égalité ; modularisation de la formation de base avec le C9 et l'OPFC ; interventions dans les formations des étudiants (travail social, santé communautaire, migration, intégration, formation des adultes, approches spécifiques pour adultes peu qualifiés); entreprises genevoises (stages, insertion); partenaires du réseau santé-social; communes.

**Régions et pays d'origine: 92 pays**  
**338** Afrique, dont 84 Erythrée, 63 Somalie, 41 Ethiopie et 32 Maroc  
**254** Asie, dont 48 Afghanistan, 33 Irak, 28 Sri Lanka, 25 Thaïlande et 18 Syrie  
**158** Europe de l'Est et Turquie, dont 109 Kosovo, 32 Turquie, 15 Monténégro et 13 Bosnie

**141** autres, dont 28 Portugal, 16 Espagne, 16 Brésil et 14 Bolivie

**Permis**  
B, C et naturalisées **69%**  
B statutaires et F admissions provisoires **11%**  
N, NEM, délai départ **7%**  
Autres (EU, L, LEG, etc.) **13%**

### Insertion professionnelle (camarada Carouge)

**Ici-Formation** 3 sessions intensives de 3 mois **39** participantes  
Après la formation, stages professionnels de 1 à 3 semaines **50** stages  
Participantes suivies hors programme **31**

**Permanence mères-ados**  
Accueil, informations, suivis **9** jeunes

**Atelier de cuisine familiale**  
3 sessions de 10 séances **24** personnes inscrites  
**Cours français du soir** **64** personnes inscrites

# camarada

centre d'accueil et de formation  
pour femmes migrantes

rapport d'activités  
2014

### Bienvenue

Fin 2014, à l'occasion d'un moment festif à l'égard des amis, voisins, partenaires et donateurs, nous avons demandé aux femmes qui fréquentent **camarada** d'apporter du pain traditionnel. Elles, qui viennent des quatre coins du monde, nous ont apporté des pains plats, ronds, torsadés, décorés, fourrés, à la farine de blé ou de maïs, cuits au four, à la vapeur, en croûte. Il y en avait de toutes sortes, c'était magnifique ! Riches d'une telle diversité, nous étions fiers d'accueillir nos hôtes. Tout comme nous accompagnons nos usagères dans leur processus de socialisation, d'autonomie et d'intégration, elles nous offrent leur soutien. **Accompagner** - être avec, aller ensemble - voici l'angle que nous avons choisi pour vous présenter notre travail quotidien dans ce rapport d'activités. Accompagner, un mot qui se traduit dans presque toutes les langues, et qui, dans son étymologie latine *ad cum panis* signifie: "partager le pain avec"...

### Accueil et accompagnement

L'esprit de **camarada**, c'est à la fois l'accueil immédiat au sein d'une collectivité de paires et l'accompagnement à la carte dans la durée si nécessaire, par une équipe professionnelle et pluridisciplinaire. Toutes les femmes du centre, tant les femmes formant le public cible que les membres, bénévoles, stagiaires et salariées de l'équipe, participent à cet état d'esprit : se rendre disponible, attentive, efficace.



### De l'isolement à la rencontre

**camarada** se présente comme un centre d'accueil et de formation pour femmes migrantes peu ou pas scolarisées - une expérience qui s'est affinée au fil des années. On pense bien sûr d'abord à l'apprentissage du français, au processus d'alphabétisation ou à la préparation à l'emploi. On ignore souvent que dans l'approche pédagogique adoptée, l'acquisition de ces compétences est indissociable d'une appréhension plus globale où la femme est considérée comme apprenante, épouse, mère, sœur, belle-fille, survivante, en transition, en intégration, en emploi ou en insertion professionnelle. Venir à **camarada**, c'est d'abord rompre l'isolement, observer d'autres exemples, expérimenter une sécurité, se créer un réseau, être valorisée et puis, prendre confiance, comprendre la société locale et son fonctionnement, connaître des lieux ressources, échanger, s'informer, donner son avis, exprimer son opinion.

La connaissance du public cible et du contexte permet une prise en charge globale des femmes et de leur famille. Le travail de formation, de suivi et de prévention offre la possibilité aux femmes de développer leur autonomie et d'ouvrir de nouvelles perspectives. A travers ses différentes activités, **camarada** offre un espace de sécurité, d'échange et d'accueil où il est possible de se reconstruire et d'entrer dans un processus de formation et de prise d'emploi. C'est également un espace de rencontre convivial permettant de découvrir les richesses de nos diversités et de se soutenir mutuellement dans une découverte de nos ressources et de nos questionnements. Plus qu'une école de langue, **camarada** est un lieu de vie où la formation est le vecteur de socialisation, de prévention, d'orientation. C'est un lieu de paix, qui offre une protection et ouvre des perspectives, un lieu tremplin vers la société d'accueil.

Maurice Gardiol  
Président

Caroline Eichenberger  
Directrice

**camarada** est membre du  
**C9FBA**  
collectif genevois pour la  
formation de base des adultes.

**camarada** est reconnu  
par le CAF

Depuis 2006, les attestations de  
présences aux cours et ateliers sont  
inscrites dans le livret FSEA

**camarada** est certifié  
**EDUQUA**

### Nous remercions pour leur soutien en 2014

Le Secrétariat d'Etat aux Migrations (ex-ODM): programmes de promotion de l'intégration des étrangers  
Le Canton de Genève et son Bureau de l'Intégration des Étrangers (BIE)  
Les Communes : Ville de Genève, Carouge, Meinier, Meyrin, Vernier  
Paroisses: Eglise protestante paroisses de l'Arve et de Servette-Vieuxseux, Eglise luthérienne allemande, Evangelical Lutheran Church, Anglican Church La Côte  
Fondation Trafigura, Genève Amateur Operatic Society, WTO, MPM Facility Services, Rhone Trust & Fiduciary  
et plus de 160 donatrices et donateurs anonymes ou privés.



**camarada**  
centre d'accueil et de formation  
pour femmes migrantes  
Ch. de Villars 19, 1203 GE  
☎ 022 344 03 39 (le matin)  
centre@camarada.ch  
www.camarada.ch



## Points forts 2014

Rythmée par les événements en lien avec les saisons, par les rentrées scolaires, les cours et ateliers, les moments festifs, l'année 2014 a été marquée de quelques points forts:

- Le **premier jour d'inscription**, les 80 places de l'Espace-Enfants sont attribuées pour l'année scolaire aux mères ou enfants les plus vulnérables. Les autres demandes sont réorientées vers le Bureau d'information petite enfance (BIPE) et les structures ordinaires; les pères et l'entourage sont aussi mobilisés pour prendre le relais. Ainsi, une perspective de formation est proposée aux femmes les moins scolarisées et les plus isolées.
- Les **compétences linguistiques** ayant trait à la grossesse, la naissance et la petite enfance sont au centre du projet initié par le Secrétariat d'Etat aux migrations pour les jeunes mères. Ce **projet pilote** a permis à **camarada** de mettre en œuvre de manière novatrice des scénarii de l'approche *fade*. La prise en charge globale de la famille et le travail en réseau s'en sont trouvés renforcés.
- La **santé des femmes** migrantes vulnérables a été au cœur de **plusieurs recherches** notamment sur les thèmes du rôle des communautés dans l'accès aux soins (projet COMIRES des HUG et UNIGE) ou de la prise de médicaments (étude Graduate Institute). Coordonnée avec le Bureau de l'Egalité, la campagne cantonale de prévention des mutilations génitales féminines a continué avec des groupes de paroles ou des animations dans les communautés (Corne de l'Afrique, Afrique de l'Ouest).
- Le cours '**Intégration et citoyenneté**' est dédoublé avec une **ouverture en soirée pour hommes et femmes**. Ce projet permet un accompagnement vers une citoyenneté active et une meilleure compréhension de l'environnement suisse et genevois, requis notamment pour la procédure de naturalisation. Le site [www.ge.ch/connaître-la-suisse](http://www.ge.ch/connaître-la-suisse), élaboré par le Bureau de l'Intégration des étrangers (BIE), a été testé à **camarada**. Notre collaboration avec l'Office cantonal de la population et des migrations concerne particulièrement les publics peu scolarisés, voire analphabètes.
- Les **premiers examens** pour communiquer, lire, écrire (CLE) et utiliser l'informatique (TIC) sont organisés en juin 2014 par le collectif C9 Formation de Base des Adultes. 10% des candidates sont présentées par **camarada**. Ce travail en réseau permet d'unifier les procédures de validation du niveau A2 à l'échelle du canton.
- Le **suiti personnalisé** pour l'entrée en formation qualifiante est aussi au cœur des préoccupations de **camarada** Carouge : le secteur d'insertion professionnelle permet aux femmes (et jeunes) de définir et de valider un projet professionnel réaliste pour accéder à une formation professionnelle ou postuler à un emploi.

...et bien sûr : l'équipe et le comité ont accompagné avec énergie la transition au sein de la direction. Un grand merci à chacun-e !  
Pour illustrer les points forts mentionnés ci-dessus, nous donnons la parole aux un-e-s et aux autres, qui chacun-e à sa façon exprimera une couleur de cet état d'esprit.

J'ai beaucoup de souvenirs de **camarada** Servette. Quand je suis arrivée là-bas, j'étais perdue, en pleine dépression, j'avais pris 23 kilos, personne ne me regardait. J'y ai trouvé beaucoup d'amour, d'encouragement, d'attention. J'ai retrouvé la joie, j'ai perdu du poids. Comme je voulais chercher du travail, on m'a dit d'aller à **camarada** Carouge. Là-bas, c'est autre chose, ça fait plus travail. J'ai beaucoup appris. Les profs se comportent différemment. Ils sont un peu durs pendant les cours : en même temps patrons et en même temps humains. J'ai senti qu'ici, c'était vraiment dans la direction du travail. J'ai repris confiance comme quelqu'un qui a repris le travail. Si celles de la Servette me revoyaient maintenant, elles seraient surprises. Je me sens en confiance. **camarada**, c'est une continuité.

une participante à ici-formation



**camarada** me donne confiance. J'aime qu'on me corrige. C'est pour ça que j'apprends beaucoup. Je traite bien avec tout le monde et tout le monde me traite bien. J'ai beaucoup de confiance ici.

une participante au cours de français

Parfois, une formatrice me parle d'une apprenante qui se concentre mal, somnole ou est au bord des larmes. Dans ces conditions, elle ne peut pas progresser. Alors, je la reçois, je l'écoute, je l'oriente au sein du réseau. S'il le faut, nous l'accompagnons à un premier rendez-vous. Et puis, on prend des nouvelles.

une infirmière

Entre rédaction de CV, lettre de motivation et recherche d'emploi en ligne, les 3 heures de la permanence informatique passent à une vitesse éclair. J'accompagne le projet d'insertion professionnelle de chacune tout en respectant sa compétence informatique et sa maîtrise de la langue française. Cette permanence est utile et efficace mais reste dans le plaisir de la rencontre et de l'échange.

une formatrice à **camarada** Carouge



Beaucoup n'ont jamais utilisé de machine à coudre. Elles débutent par un petit sac. Quand elles arrivent à le réaliser, on partage leur victoire, leur fierté d'avoir réussi. C'est un petit moment de bonheur pour moi aussi. Avec elles, je découvre des situations de vie qui sont difficiles, l'exil, la difficulté d'apprendre, la souffrance morale. J'apprends avec elles la joie simple de réaliser et d'apprendre. Je reçois plus que je donne et je réalise, à l'âge de la retraite, mon rêve de coudre.

une bénévole à l'atelier couture

Le cours « Intégration et vie à Genève » de **camarada** me permet de découvrir plein de choses sur Genève et ce pays. En classe, on nous aide à mieux comprendre comment la Suisse marche. Je travaille depuis longtemps plus de 14h par jour dans un kiosque, je suis indépendant, je parle bien le français mais c'est vrai que je n'ai pas eu le temps d'apprendre assez de la Suisse. Avec le cours et les exercices que nous faisons, mon regard s'est ouvert. Maintenant, quand je reçois les journaux dans mon kiosque, je suis tout content de voir les résultats des votations ou de lire des articles sur différents sujets.

un participant au cours du soir

L'huile frémit et les couteaux s'agitent. Les légumes se dénudent. Que trouve-t-on dans les casseroles ? Le résultat d'un projet mené par des femmes dont la confiance en la vie, en l'autre, en soi a été ébranlée. Là, dans cette cuisine où se prépare la table d'hôtes, elles redeviennent maîtresses à bord, elles sont les cheffes du repas. Regardons au-delà des larmes que font naître les effluves d'oignons. Dans cette imposante marmite mijotent des grains blancs. Du riz, c'est tout ? Celui qui ne veut pas voir n'y verra rien d'autre. Et pourtant une histoire de vie émane de leurs préparations. La culture d'un pays quitté mais qui reste présent à jamais en elles : « C'est la recette de mon village ! »

une stagiaire

La relation entre le petit garçon et sa mère était difficile, c'était évident dès la première rencontre. Elle se sentait seule, au bord de l'épuisement, elle avait besoin de partager son désarroi et ses inquiétudes. Lui était agité, la sollicitait continuellement, ne parvenait pas à fixer son attention sur quoi que ce soit. Nous avons peu à peu instauré un lien de confiance avec la mère, l'écouter, observant l'enfant, mettant en place un système de références qui facilitait la séparation pour le garçon et sa mère. En parlant avec elle, nous avons valorisé ses compétences, pris connaissance du réseau en place. La psychologue bénévole de l'Espace-Enfants nous a fourni diverses pistes de réflexions précieuses. Après un an, quel chemin parcouru ensemble ! L'enfant a maintenant commencé l'école et cela semble bien se passer.

une éducatrice de l'Espace-Enfants



## Le Comité

Maurice Gardiol président, Rachel Babecoff vice-présidente, Caroline Dunst trésorière, Pierre-Alain Champod, Christian Deguilhen, Claire-Lise Dreifuss, Marie-Hélène Giroud, Christiane Perregaux, Jean-Charles Rielle, Suzanne Vetterli, Paul Weber, Simone de Montmollin, Laurence Tissot.

## L'Équipe de camarada en 2014

Joséphine Abraham, Pia Akre, Patricia Alves Lopes, Gladys Andrade, Lia Argyris, Névine Attia Macchi, Rachel Babecoff, Anna Bertrand, Colette Besson, Tania Bosshart, Frédérique Bouchet, Carole Breukel, Kim Bui, Patricia Callegasi, Silvia Camacho, Maria Casares, Fiore Castiglione, Vanessa Catalfo, Anne-Françoise Corthay, Febronia Cunsolo, Véronique Davidoff, Véronique de Tribolet, Christine Descombes, Lilou Dinbergs, Anne Divorne, Cécile Dubee, Christian Durosier, Caroline Eichenberger Fuhrer, Rosalba Fasciani, Viora Fazilja, Martine Fedrizzi, Alice Flotron, Katia Fuentes, Brigitte Gaberel, Evelyne Gaillard, Silvija Gan, Isabelle Germann, Déborah Gilliéron, Céline Golaz, Anouck Granger, Pauline Hering, Elodie Heiniger, Charly Hirschi, Annick James, Anne-Marie Joffré, Antoinette Lardy Gueissaz, Danièle Lejoindre, Françoise Lenoir Darbellay, Myriam Lincio, Myriam Magnenat, Anne Maye, José Méan, Chaima Meskini, Nadia Métral, Estelle Michiels, Bijoux Monte-Hevia, Janine Moser, Paula Mota Chuquer, Fabienne Muller, Rekha Mylvaganam, Mireille Naylor, Béatrice Nicolet, Fernanda Oliveira, Manila Paktian, Caroline Pelichet, Vanessa Penagos, Anna Perrenoud, Natacha Perriard, Anouk Piraud, Hugues Queyroi, Marlise Ravessoud, Simone Revaclier, Catherine Rihs, Annie Rilliet, Rina Rossier, Marie-Paule Roy, Nicole Ruchtli, Mayte Sanchez, Pilar Sartorius, Arielle Schaer, Michèle Schärer, Rose Sciacca, Isabelle Seguy Gentina, Faduma Sheck, Inge Sjollemma, Suzanne Sutter, Fabienne Tosi, Mary Van den Brandt, Fiamma Vassarotti, Danielle Zivy, Elisabeth Zumstein Kennedy